

# INHALT

|   |    |
|---|----|
| Vorwort .....   | 5  |
| Autor/Inn/en .....  | 9  |
| <i>Adrien Finck</i> (Strasbourg):   |    |
| Zur Einführung .....  | 11 |
| <i>Krzysztof Lipinski</i> (Krakau):   |    |
| Übersetzungsfall Georg Trakl:   |    |
| Strategien der Schlüsselwortwiedergabe .....  | 15 |
| Übersetzungsbeispiele:  |    |
| »Die Bauern« (33), »An die Schwester« (57), »Nähe des<br>Todes« (57), »Untergang« (116) ..... | 25 |
| <i>Peter Zajac</i> (Bratislava):  |    |
| Trakl in den slowakischen Übersetzungen .....   | 28 |
| Übersetzungsbeispiele:  |    |
| Drei Übersetzungen von »Grodek« (167) .....   | 35 |
| <i>Waldemar Weber</i> (Moskau):   |    |
| Trakls Lyrik auf dem Weg ins Russische .....  | 40 |
| Übersetzungsbeispiele:  |    |
| »Rondel« (21), »An die Schwester« (57), »De Profundis« (46)..                                 | 47 |
| <i>Hikmet Kayahan</i> (Istanbul):   |    |
| Übersetzen ist ein kulturelles Problem .....  | 49 |
| Übersetzungsbeispiele:  |    |
| »Die schöne Stadt« (23), »Das Herz« (154), »Untergang« (116).                                 | 51 |
| <i>Liang Jiazhen</i> (Xi'an/Göttingen):   |    |
| Trakl im Chinesischen .....   | 53 |
| Übersetzungsbeispiele:  |    |
| »Ein Winterabend« (102), »Die Schwermut« (161) .....  | 57 |
| <i>Kasuhiko Kubo</i> (Tokio):   |    |
| Die Trakl-Übersetzungen in Japan .....  | 61 |
| Übersetzungsbeispiele:  |    |
| »Im Frühling« (92), »Rondel« (21), »Verklärter Herbst« (37),<br>»De Profundis« (46) .....     | 68 |
| <i>Asako Nakamura</i> (Tokio/Salzburg):   |    |
| Anmerkungen einer japanischen Trakl-Übersetzerin .....  | 70 |
| Übersetzungsbeispiele:  |    |
| »Rondel« (21), »De Profundis« (46) .....  | 71 |

*Heinz Wetzel* (Toronto):

|   |    |
|---|----|
| Sprachmusik und Übersetzung: Der Tonfall Trakls in fremden Sprachen .....   | 72 |
| Übersetzungen von Michael Hamburger:  |    |
| »Musik im Mirabell« (18), »Das Herz« (154), »Die Schwermut« (161), »An den Knaben Elis« (26), »Untergang« (116) ... | 91 |

*Jacques Legrand* (Villemors-Metz):

|  |     |
|--|-----|
| Blick in das Atelier eines Trakl-Übersetzers .....   | 95  |
| Übersetzungsbeispiele:   |     |
| »Sonja« (105, mit Übersetzung von Giraud), »Afra« (108), »Sebastian im Traum« (88), »In Milch und Öde; ...« (Fragment, 289)..... | 102 |

*Ida Porena* (Rom):

|   |     |
|---|-----|
| Auf den Spuren einer Übersetzung von Georg Trakl .....                  | 106 |
| Übersetzungsbeispiele:  |     |
| »Die schöne Stadt« (23), »Die Schwermut« (161), »Untergang« (116) ..... | 110 |

*José Luis Reina Palazon* (Sevilla):

|  |     |
|--|-----|
| Probleme der Übersetzung von Georg Trakl ins Spanische ..... | 112 |
| Übersetzungsbeispiele:                                       |     |
| »Die Schwermut« (161), »Untergang« (116) .....               | 121 |